

Zuwendungsvertrag Projekte mit nicht nachweisbarer Teilnehmerzahl Smlouva o poskytnutí dotace Projekty s nedoložitelným počtem účastníků		
Im Rahmen des Kleinprojektfonds SN - CZ im Programm Interreg Sachsen - Tschechien 2021 - 2027 wird folgender privatrechtlicher Zuwendungsvertrag geschlossen.		V rámci Fondu malých projektů SN - CZ v programu Interreg Česko - Sasko 2021 - 2027 bude podle soukromého práva uzavřena následující Smlouva o poskytnutí dotace.
zwischen		mezi
Förderempfänger / Příjemce dotace		Fondsverwalter / Správce fondu
Privatbrauerei Schmees-Besgen Basteistraße 60b		Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 484/2 CZ - 400 01 Ústí nad Labem
vertreten durch		zastoupeným
Name / Jméno		Name / Jméno
Stefanie Hänel		Marek Liebscher
Angaben zum Projekt		Údaje o projektu
Registriernummer	EEL-0596-DE-26-02-2026	Registrační číslo
Projekttitel	Název projektu	
Braukultur ohne Grenzen - ein deutsch-tschechisches Fest der Bierkultur, Begegnung und Zusammenarbeit	Pivní kultura bez hranic – německo-český festival pivní kultury, setkávání a spolupráce – projekt pro kontrolu	
Bestätigt im LLA / UV am	13/03/2026	Schválen na LŘV / v OŘ dne
Bestimmungen		Ustanovení
1. Für die Finanzierung der Ausgaben zur Umsetzung des Projektes erhält der Förderempfänger vom Fondsverwalter eine Projektförderung aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) der Europäischen Union in Form einer Anteilsfinanzierung laut folgendem Finanzierungsplan:		1. K financování výdajů projektu získá Příjemce dotace od Správce fondu dotaci z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie formou podílového financování podle následujícího plánu financování:
Finanzierungsplan		Plán financování

Aktivitäten / Aktivita	Kosten – Plan Antragsteller / Náklady - plán žadatele (EUR)	Kosten - Geprüft durch den Fondsverwalter / Náklady - zkontrolováno Správcem fondu (EUR)	
		förderfähig uznatelné	nicht förderfähig neuznatelné
Schlüsselaktivität Nr. 1: Grenzüberschreitende Bierkultur: Zusammenarbeit, Fachaustausch und Genuss zwischen sächsischen und tschechischen Brauereien / Klíčová aktivita č. 1: Přeshraniční pivní kultura: spolupráce, odborná výměna a zážitky mezi saskými a českými pivovary	15 642,42	14 963,77	678,65
Schlüsselaktivitäten gesamt / Klíčové aktivity celkem	15 642,42	14 963,77	678,65
Personalkostenpauschale, 20 % der Gesamtkosten / Paušál personálních nákladů, 20 % z celkových výdajů			2 992,75
Verwaltungskostenpauschale 15 % Personalkosten / Paušál administrativních nákladů, 15 % z personálních nákladů			448,91
Reisekostenpauschale, 5 % der Personalkosten / Paušál cestovních nákladů, 5 % z personálních nákladů			149,64
Gesamtsumme / Celkem			18 555,07
Bewilligte Fördersatz vom LLA in % Schválená výše dotační sazby LŘV v %			80
Bewilligte Höhe der Förderung vom LLA Schválená výše dotace LŘV (max. 20 000 EUR)			14 844,05
Eigenmittel EUR / Vlastní podíl			3 711,02
Finanzierung Schlüsselaktivität Nr. 1 - Grenzüberschreitende Bierkultur: Zusammenarbeit, Fachaustausch und Genuss zwischen sächsischen und tschechischen Brauereien	Financování klíčové aktivity č. 1 - Přeshraniční pivní kultura: spolupráce, odborná výměna a zážitky mezi saskými a českými pivovary		

Kostenkategorien / Kategorie výdajů		Plan Antragsteller / Plán žadatel (EUR)		Art des Kostennachweises / Způsob doložení nákladů
		Förderfähige Ausgaben / Uznatelné náklady (EUR)	Nicht förderf ähige Ausgab en / Neuzna telné náklady (EUR)	Bestätigte Art des Kostennachweises / Schwálený způsob doložení nákladů
1	Kosten für Expertise und Dienstleistungen / Výdaje pro expertízy a služby	15 186,42		
		14 517,77	668,65	
1.1	Werbeflyer (DINA6) 20.000 Stück / Reklamní letáky (DINA6) 20.000 jednotek	429,20		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		360,67	68,53	Preisvergleiche / Cenová srovnání
1.2	Moderation - Bierfest / Moderování	450,00		Preisvergleiche / Cenová srovnání
		450,00	0,00	Preisvergleiche / Cenová srovnání
1.3	Veranstaltungstechniker / technici pro pořádání akcí	375,00		Preisvergleiche / Cenová srovnání
		375,00	0,00	Preisvergleiche / Cenová srovnání
1.4	Aufbau und Verfügbarkeit Bühnentechnik / Stavba a dostupnost jevištní techniky	955,00		Preisvergleiche / Cenová srovnání
		955,00	0,00	Preisvergleiche / Cenová srovnání
1.5	Baustrom Stadtwerke Pirna / Stavební elektřina Stadtwerke Pirna	775,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		775,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.6	Installation Baustrom/Steckdoserverteilung / Instalace rozvodných skříní/rozvaděčů zásuvek	831,50		Preisvergleiche / Cenová srovnání
		831,50	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.7	Miete Kühlanhänger / Pronájem chladírenských přívěsů	180,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		180,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.8	E-Check (Vorgabe Stadt) / Elektrická kontrola (požadavek města)	217,71		Preisvergleiche / Cenová srovnání
		217,71	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)

1.9	Plakatierungsgebühr/Werbung (Vorgabe Stadt Pirna) / Poplatek za vylepování plakátů/reklamu (předpis města Pirna)	1 110,00		Andere / Ostatní
		655,00	455,00	Andere / Ostatní
1.10	Security / Security	910,80		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		910,80	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.11	Sanitäter / zdravotník	921,60		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		921,60	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.12	Druckkosten für Plakate A1 / Náklady na tisk plakátů A1	290,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		290,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.13	Entsorgung Abfall Firma VEOLIA / Odvoz odpadu Společnost VEOLIA	369,69		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		369,69	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.14	Bereitstellung und Entsorgung - mobile Toiletten / Dodávka a likvidace – mobilní toalety	829,30		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		829,30	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.15	Bühne mit Auf- und Abbau / Pódium s montáží a demontáží	1 000,00		Preisvergleiche / Cenová srovnání
		1 000,00	0,00	Preisvergleiche / Cenová srovnání
1.16	Festzelt mit Auf- und Abbau / festový stan s montáží a demontáží	1 000,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		1 000,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.17	Miete Biertischgarnituren / Pronájem pivních stolů a lavic	180,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		180,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.18	Grafikleistungen (Print, Social Media) (10 Stunden) / grafické služby (tisk, sociální média) (10 hodiny)	740,00		Referenzsätze / Referenční sazby
		720,00	20,00	Referenzsätze / Referenční sazby

1.19	deutsche Musikband / německá hudební skupina	1 000,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		1 000,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.20	tschechische Musikband / česká hudební skupina	1 000,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		1 000,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.21	Nachwuchs-Musikband / mladá hudební skupina	450,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		350,00	100,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.22	GEMA-Gebühren (Vorgabe GEMA) / Poplatky GEMA (předpis GEMA)	116,03		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		116,03	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.23	Grafikleistung Handzettel "Bestes Bier" (4 Stunde)n / Leták „Nejlepší pivo“ (4 hodiny)	296,00		Referenzsätze / Referenční sazby
		288,00	8,00	Referenzsätze / Referenční sazby
1.24	Druckkosten von 3 Urkunden A3 / Náklady na výrobu 3 dokladů A3	20,25		Referenzsätze / Referenční sazby
		19,80	0,45	Referenzsätze / Referenční sazby
1.25	Grafikleistung von 3 Urkunden A3 (1 Stunde) / Grafický výkon 3 certifikátů A3 (1 hodina)	74,00		Referenzsätze / Referenční sazby
		72,00	2,00	Referenzsätze / Referenční sazby
1.26	Grafikleistung von Banner (2 Stunden) / Grafický výkon banneru (2 hodiny)	148,00		Referenzsätze / Referenční sazby
		144,00	4,00	Referenzsätze / Referenční sazby
1.27	Beratung und Moderation Biersommelier / Poradenství a moderování pivní sommelier	450,00		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		450,00	0,00	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
1.28	3 Glaspokale/Trophäe / 3 skleněné poháry/trofej	67,34		Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
		56,67	10,67	Leistungen bis zu 1000 EUR (netto) / Náklady do 1000 EUR (netto)
2	Ausrüstungskosten / Vybavení	456,00		
		446,00	10,00	

2.29	2x Banner / banner	456,00		Referenzsätze / Referenční sazby
		446,00	10,00	Referenzsätze / Referenční sazby
Gesamtkosten / Celkem		15 642,42		
		14 963,77	678,65	
Erforderliche inhaltliche Nachweisee			Doložení dílčích výsledků	
<ul style="list-style-type: none"> - Kopien (auch elektronisch) von Materialien für die Bewerbung der Veranstaltung in der Öffentlichkeit - Foto- oder Videodokumentation der Veranstaltung - Medienmaterialien / Presseauschnitte mit Informationen über die Veranstaltung - Ausdrücke aus Online-Medien mit Informationen über die Veranstaltung - Kopie (auch elektronisch) des Druckerzeugnisses - Bericht über deren Verteilung - Link zur Webseite / zum Portal / zur Anwendung 			<ul style="list-style-type: none"> - kopie (i elektronicky) materiálů, kterými byla akce propagována na veřejnosti - foto nebo videodokumentace akce - materiály z médií / výtahy z tisku obsahující informace o akci - výtisky online médií s informacemi o akci - kopie (rovněž elektronicky) tiskoviny - zpráva o její distribuci - odkaz na internetovou stránku / na portál / na aplikaci 	
2. Bewilligungszeitraum, in dem alle Projektaktivitäten realisiert werden müssen:			2. Období, ve kterém musí být projekt zrealizován:	
Beginn		26.02.2026		Začátek
Ende		07.06.2026		Konec
3. Geplante Indikatoren			3. Plánované ukazatele	
Indikatoren laut „Hinweise zu den Indikatoren für Antragsteller und Begünstigte, Priorität 4“		Indikator / Ukazatel	Wert / Hodnota	Ukazatele podle „Pokynů k ukazatelům pro žadatele a příjemce, Priorita 4“
Grenzübergreifend kooperierende Organisationen		RCO87	2	Počet kooperačních partnerů, kteří v malém projektu spolupracují
Anzahl der gemeinsam organisierten grenzübergreifenden öffentlichen Veranstaltungen		RCO115	1	Počet společně organizovaných přeshraničních veřejných akcí
Organisationen, die nach Projektabschluss grenzübergreifend zusammenarbeiten		RRC84	2	Počet kooperačních partnerů, kteří nadále přeshraničně spolupracují po ukončení projektu
4. Folgende Regelungen und Unterlagen sind unmittelbar oder in entsprechender Anwendung verbindliche Bestandteile dieses Vertrages und sind einzuhalten, soweit in diesem Vertrag nichts Abweichendes geregelt ist:			4. Následující ustanovení a dokumenty jsou závaznou součástí této Smlouvy a musí být dodržovány, není-li v této Smlouvě stanoveno jinak:	
4.1. Projektinhalt gem. Projektantrag			4.1. Obsah projektu podle projektové žádosti	
4.2. Gemeinsames Umsetzungsdokument für den Kleinprojektfonds in der jeweils aktuellen Fassung			4.2. Společný realizační dokument Fondu malých projektů v platném vydání	

<p>4.3. Hinweise zu den Indikatoren für Antragsteller und Begünstigte - Priorität 4, Maßnahme M4.3 - Begegnungsprojekte</p> <p>4.4. Leitfaden für Begünstigte zu den Informations- und Kommunikationsvorschriften</p> <p>Die vorstehenden Dokumente sind (bis auf den Projektantrag) auf der Programmhpage des Fondsverwalters abrufbar.</p> <p>Neben den verpflichtenden Publizitätsmaßnahmen haben die Projektpartner auch das Logo des Fondsverwalters (Euroregion) unter der Beachtung des Publizitätsleitfadens auf allen Dokumenten anzugeben.</p> <p>Der Förderempfänger verpflichtet sich, dem Fondsverwalter unverzüglich anzuzeigen, wenn:</p> <ul style="list-style-type: none"> -der Zuwendungszweck oder sonstige für die Bewilligung der Zuwendung maßgeblichen Umstände sich ändern oder wegfallen, z.B. wesentliche Abweichungen von geplanten Projektergebnissen oder Indikatoren; -sich herausstellt, dass der Zuwendungszweck nicht oder mit der bewilligten Zuwendung nicht zu erreichen ist; -ein Insolvenzverfahren gegen den Förderempfänger beantragt oder eröffnet wird; -sich Angaben zum Förderempfänger oder zum Projektpartner (z.B. Name, Anschrift, vertretungsberechtigte Person) ändern. <p>Der Förderempfänger muss den Fondsverwalter mindestens 10 Arbeitstage vor Durchführung der geplanten Projektaktivität schriftlich über den Termin informieren und dazu einladen.</p>	<p>4.3. Pokyny k ukazatelům pro žadatele a příjemce - Priorita 4, Opatření M4.3 - Setkávácí projekty</p> <p>4.4. Příručka pro příjemce k informačním a komunikačním předpisům</p> <p>Výše uvedené dokumenty (s výjimkou projektové žádosti) jsou ke stažení na webové stránce Správce fondu.</p> <p>Kromě povinných opatření v oblasti publicity musí projektoví partneři na všech dokumentech uvádět také logo Správce fondu (Euroregionu) v souladu s Příručkou pro publicitu.</p> <p>Příjemce dotace se zavazuje neprodleně informovat Správce fondu, pokud:</p> <ul style="list-style-type: none"> -účel dotace nebo jiné okolnosti důležité pro schválení dotace se změni nebo přestanou platit, např. významné odchylky od plánovaných výsledků nebo ukazatelů projektu; -se ukáže, že účelu dotace nelze dosáhnout nebo že ho nelze dosáhnout s poskytnutou dotací; -proti příjemci dotace je podán návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo je proti němu zahájeno insolvenční řízení; -se změni údaje o příjemci dotace nebo o projektovém partnerovi (např. název, adresa, osoba oprávněná zastupovat). <p>Příjemce dotace musí informovat Správce fondu písemně nejméně 10 pracovních dní před plánovanou realizací projektové aktivity a pozvat jej k účasti.</p>	
<p>5. Projektbezogene Auflagen werden (siehe Anlage)</p>	<p>5. Zvláštní ustanovení (viz. příloha)</p>	
<p>ausgesprochen</p>	<p><input type="checkbox"/></p>	<p>jsou definována</p>
<p>nicht ausgesprochen</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>nejsou definována</p>
<p>6. Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt im Erstattungsprinzip und steht unter dem Vorbehalt der Verfügbarkeit von Programmmitteln und den Prüfergebnissen der zuständigen Stellen.</p>	<p>6. Vyplacení dotace probíhá na základě zpětné úhrady a je podmíněno dostupností prostředků programu a výsledky kontrol příslušných orgánů.</p>	

<p>7. Der Förderempfänger verpflichtet sich, die Mittel zweckgebunden, ordnungsgemäß und rechtmäßig einzusetzen.</p>	<p>7. Příjemce dotace se zavazuje použít finanční prostředky účelně, řádně a v souladu se zákonem.</p>
<p>8. Der Förderempfänger verpflichtet sich, den Abschlussbericht/Auszahlungsantrag inkl. aller als Verwendungsnachweis für die Schlüsselaktivitäten notwendigen Unterlagen bis zum 06.08.2026 beim Fondsverwalter in elektronischer Form einzureichen.</p> <p>Bis spätestens ein Jahr nach dem Projektende, bis zum 07.06.2027, ist beim Fondsverwalter ein Nachweis über die Erfüllung der Ergebnisindikatoren nachzureichen.</p> <p>RCR84: 2 Organisationen</p> <p>Bei RCR-Indikatoren mit einem Wert von 0 ist die Vorlage von Nachweisen für die Erfüllung der Indikatoren nicht relevant.</p>	<p>8. Příjemce dotace se zavazuje předložit v elektronické podobě Správci fondu závěrečnou zprávu/žádost o platbu včetně požadovaného doložení realizace všech klíčových aktivit nejpozději do 06.08.2026.</p> <p>Nejpozději do jednoho roku po ukončení projektu, do 07.06.2027, je třeba Správci fondu předložit doklady o naplnění ukazatelů výsledku.</p> <p>RCR84: 2 Organizace</p> <p>Pro ukazatele RCR s hodnotou 0 není předložení dokladů o naplnění ukazatelů relevantní.</p>
<p>9. Der Förderempfänger verpflichtet sich, die mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen grundsätzlich bis zum 31.12. des fünften Jahres, das auf das Jahr folgt, in dem die letzte Auszahlung an den Begünstigten erfolgte, aufzubewahren, sofern nicht nach steuerrechtlichen oder anderen nationalen bzw. europäischen Rechtsvorschriften eine längere Aufbewahrungsfrist bestimmt ist. Zu den mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen gehören auch die Nachweise für die Erfüllung der Indikatorenwerte.</p>	<p>9. Příjemce se zavazuje uchovávat doklady související s dotací do 31. prosince pátého roku následujícího po roce, v němž byla příjemci dotace vyplacena poslední platba, pokud daňové předpisy nebo jiné vnitrostátní nebo evropské právní předpisy nestanoví delší dobu uchování. Součástí dokladů souvisejících s dotací jsou také doklady o plnění hodnot ukazatelů.</p>
<p>10. Der Europäische Rechnungshof, die Europäische Kommission und sonstige nationale mit der Prüfung betraute Einrichtungen sind berechtigt, sämtliche projektbezogene Unterlagen zu prüfen. Der Förderempfänger hat hierfür die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. Der Förderempfänger räumt den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten ein Betretungsrecht ein.</p>	<p>10. Evropský účetní dvůr, Evropská komise a další vnitrostátní orgány pověřené auditem jsou oprávněny nahlížet do všech dokumentů souvisejících s projektem. Příjemce dotace je povinen uchovávat pro tento účel potřebné dokumenty, poskytovat potřebné informace a umožnit k nim kontrolním orgánům přístup.</p>
<p>11. Der Förderempfänger erklärt sich damit einverstanden, dass der Abschlussbericht unter Einhaltung der datenschutzrechtlichen Bestimmungen teilweise oder vollständig veröffentlicht werden kann.</p>	<p>11. Příjemce dotace souhlasí s tím, že závěrečná zpráva může být částečně nebo zcela zveřejněna v souladu s ustanoveními zákona o ochraně osobních údajů.</p>

<p>12. Dieser Vertrag wird zweisprachig in zwei gleichlautenden Original-Exemplaren ausgefertigt. Jeder Unterzeichner erhält ein Original. Im Falle von sprachlichen Abweichungen ist der tschechische Vertragstext maßgeblich</p>	<p>12. Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou stejnopisech s platností originálu. Každý signatář obdrží jeden originál. V případě jazykových nesrovnalostí je rozhodující české znění Smlouvy.</p>
<p>13. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Zuwendungsvertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Zuwendungsvertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, die unwirksame bzw. lückenhafte Bestimmung durch eine solche Bestimmung zu ersetzen oder zu ergänzen, die dem mit der unwirksamen bzw. lückenhaften Bestimmung verfolgten Zweck möglichst nahekommt.</p>	<p>13. Pokud by jednotlivá ustanovení této Smlouvy o poskytnutí dotace byla zcela nebo zčásti neplatná nebo nevymahatelná, nemá to vliv na platnost ostatních ustanovení. To platí i v případě, že ve Smlouvě o poskytnutí dotace existuje právní mezera. V takových případech se smluvní partneri zavazují nahradit nebo doplnit neplatné nebo neúplné ustanovení ustanovením, které se co nejvíce blíží účelu této Smlouvy.</p>
<p>14. Ausschließlicher Gerichtsstand für die sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten ist Ústí nad Labem.</p>	<p>14. Výhradní soudní příslušnost pro spory vyplývající z této Smlouvy je v Ústí nad Labem.</p>
<p>15. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Zuwendungsvertrag bedürfen der Schriftform.</p>	<p>15. Změny a dodatky této Smlouvy o poskytnutí dotace musí být provedeny písemně.</p>
<p>16. Der Zuwendungsvertrag kann bei Vorliegen triftiger Gründe durch beide Seiten innerhalb von vier Wochen, jeweils zum Monatsende, gekündigt werden.</p>	<p>16. Smlouva o poskytnutí dotace může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu 4 týdnů, vždy ke konci měsíce.</p>
<p>17. Der Fondsverwalter kann den Zuwendungsvertrag fristlos kündigen und bereits ausgezahlte Fördermittel zurückverlangen, wenn</p> <p>17.1 die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind;</p> <p>17.2 über das Vermögen des Förderempfängers die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens beantragt bzw. das Insolvenzverfahren eröffnet wurde;</p> <p>17.3 der Förderempfänger die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unrichtige oder unvollständige Angaben, erlangt hat;</p> <p>17.4 der Förderempfänger das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten bzw. den genehmigten Angaben wesentlich abweicht;</p> <p>17.5 der Förderempfänger die Fördermittel nicht dem in diesem Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt;</p> <p>17.6 die mit diesem Zuwendungsvertrag verbundenen</p>	<p>17. Správce fondu může vypovědět Smlouvu o poskytnutí dotace bez výpovědní lhůty a požadovat vrácení již vyplacené dotace, jestliže</p> <p>17.1 pominuly důvody k poskytnutí dotace;</p> <p>17.2 na majetek Příjemce dotace se připravuje insolvenční řízení případně již bylo zahájeno;</p> <p>17.3 Příjemce dotace získal dotaci neoprávněně, zejména poskytnutím nesprávných nebo neúplných informací;</p> <p>17.4 Příjemce dotace nerealizuje projekt nebo jej nerealizuje včas nebo se významně odchyluje od informací uvedených v žádosti nebo od schválených údajů;</p> <p>17.5 Příjemce dotace nepoužije dotační prostředky v souladu s účelem uvedeným v této Smlouvě o poskytnutí dotace;</p> <p>17.6 nejsou plněny povinnosti a závazky spojené s</p>

<p>Pflichten und Auflagen nicht erfüllt werden;</p> <p>17.7 der Förderempfänger die für einen ordnungsgemäßen Projektabschluss geforderten Nachweise nicht ordnungsgemäß führt oder nicht rechtzeitig vorlegt;</p> <p>17.8 der Projektpartner wegfällt oder wechselt und das Projekt nicht mehr durchführbar ist.</p>	<p>touto Smlouvou o poskytnutí dotace;</p> <p>17.7 Příjemce dotace nevede řádně potřebné podklady související s poskytnutou dotací nebo je nepředloží včas;</p> <p>17.8 partner projektu odstoupí nebo se změní a projekt již není realizovatelný.</p>
<p>18. Dieser Vertrag wird mit seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien wirksam. Der Vertrag wird unwirksam, wenn der Vertrag zwischen der Sächsischen Aufbaubank und dem Fondsverwalter unwirksam wird.</p>	<p>18. Tato Smlouva nabývá platnosti podpisem oběma smluvními stranami. Smlouva pozbývá účinnosti, pokud pozbude účinnosti smlouva mezi Sächsische Aufbaubank a Správcem fondu.</p>

Unterschrift Förderempfänger / Podpis Příjemce dotace	Unterschrift Fondsverwalter / Podpis Správce fondu
Stefanie Hänel	Marek Liebscher
Stempel / razítko, Datum	Stempel / razítko, Datum